



01,02
64
BOSNA I HERCEGOVINA
PREDSJEDNIŠTVO
Sekretarijat

Број: 17-14-1-587-2/14
Сарајево, 13. март 2014. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

13.03.2014
01,02-05-2-342/14 S

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о узајамној помоћи по питањима царине. Споразум је потписао г. Младен Зиројевић 24. марта 2009. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство спољне трговине и економских односа БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борис Буха



Broj: 08/1-33-05-5-44060-1/13
Sarajevo, 04.03.2014.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 11-03-2014 20.....

Organizaciona jedinica	Klasifikacijska oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	14-1	387-1	

*10. Ministarstvo
12.03.14
K.B. 7*

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO**

Predmet: Prijedlog Odluke o ratificiranju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o uzajamnoj pomoći po pitanjima carine, dostavlja se

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratificiranju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o uzajamnoj pomoći po pitanjima carine, potpisan u Sarajevu 24.ožujka 2009. godine na bosanskom, srpskom, hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 54. redovitoj sjednici, održanoj 17. ožujka 2009. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i ovlastilo Mladena Zirojevića, ministra spoljne trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine da potpiše ovaj sporazum.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 79. sjednici održanoj 15.01.2014. godine utvrdilo je Prijedlog Odluke o ratificiranju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o uzajamnoj pomoći po pitanjima carine.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratificiranja navedenog sporazuma.

S poštovanjem,

MINISTAR
Dr. Zvezdana Lagumdžija

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
САВЈЕТА МИНИСТАРА
РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ
О
УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ ПО ПИТАЊИМА
ЦАРИНЕ

Босна и Херцеговина на једној страни, и Република Албанија на другој страни, даље у тексту "Уговорне стране";

Сматрајући да су прекршаји у односу на Царинске законе штетни по економске, фискалне и комерцијалне интересе земаља Уговорних страна;

С обзиром на важност обезбјеђења тачне процјене Царина и других пореза на увоз и извоз роба, као и тачног одређивања вриједности и поријекла роба;

Прихватајући потребу међународне сарадње по питањима који се односе на управу и провођење царинских закона;

Увјерене да се акција против царинских прекршаја може учинити ефикаснијом успостављањем сарадње између њихових Царинских органа;

С обзиром на Препоруке Савјета за царинску сарадњу о узајамној административној помоћи од 5. децембра 1953. године;

Споразумјеле су се како слиједи:

Члан 1.

Дефиниције

За циљеве овог Споразума:

- а) "Царински прописи" значе законе и прописе које проводе Царински органи за увоз, извоз и транзит роба, а односе се на царине, трошкове и друге контроле у погледу промета роба преко државних граница;
- б) "Царине" значе све царине, порезе, доприносе односно друге трошкове који се намећу и наплаћују на територијама Уговорних страна, у примјени царинских прописа, али не укључујући доприносе и трошкове који се ограничавају на износ приближних трошкова извршених услуга;
- с) "Царински орган-подносилац захтјева" значи царински орган који доставља захтјев за помоћ у складу са овим Споразумом или орган који прима ту помоћ;
- д) "Царински орган прималац захтјева" значи царински орган који прима захтјев за помоћ у складу са овим Споразумом или који пружа ту помоћ;
- е) "Прекршај" значи свако кршење царинских прописа као и сваки покушај кршења тих прописа;
- ф) "Царински орган" у Републици Албанији значи Генерални директорат царине Министарства финансија (Drejtoria e Doganave e Ministrise se Financave), а у Босни и Херцеговини, Управа за индиректно опорезивање Босне и Херцеговине;

- g) "Лични подаци" значи све информације које се односе на све појединце који су идентификовани и који се могу идентификовати.

Члан 2.

Обим Споразума

1. Уговорне стране ће путем својих царинских органа како је то дефинисано у Члану 1. став ф) овог Споразума помоћи једна другој на начин и под условима утврђеним у овом Споразуму, да обезбиједи да се царински прописи коректно примјењују, а посебно они који се односе на спречавање, откривања и истраживања кршења ових прописа.
2. Сва помоћ пружена у складу са овим Споразумом бит ће дата сагласно домаћем закону Уговорне стране од које је затражена помоћ.

Члан 3.

Помоћ на захтјев

1. На захтјев органа подносиоца захтјева, орган прималац захтјева ће да достави све релевантне информације како би му омогућио да обезбиједи коректну примјену царинских прописа, укључујући, између осталог, информације у вези транспорта и отпреме роба, диспозицију и дестинацију тих роба, њихову вриједност и поријекло, као и информације у погледу почињених или планираних прекршаја који крше или би кршили те царинске прописе.
2. На захтјев органа подносиоца захтјева, орган прималац захтјева ће га обавјестити да ли је роба извезена са територије једне од Уговорних страна прописно увезена на територију друге Уговорне стране, наводећи, ако је то потребно, царинску процедуру која се примјенила на робу.
3. На захтјев органа подносиоца захтјева, орган прималац захтјева ће предузети потребне кораке да обезбиједи наставак надзора над:
 - а) појединим физичким или правним лицима за које има оправданог основа да се вјерује да они крше или су прекршили царинске прописе на територији Уговорне стране која подноси захтјев;
 - б) мјестима гдје су робе смјештене на начин који даје основа за сумњу да су намјераване да буду незаконито увезене на територију Уговорне стране подносиоца захтјева;

- c) прометом роба за који Царински орган најави да евентуално доводи до битног кршења царинских прописа на територији Уговорне стране подносиоца захтјева;
- d) транспортним средствима за која постоје основане сумње да се вјерује да су или да могу бити кориштена у кршењу царинских прописа на територији Уговорне стране подносиоца захтјева.

Члан 4.

Незахтијевана помоћ

Царински органи Уговорних страна ће, како је то дефинисано у Члану 1. став ф) овога Споразума, у оквиру својих надлежности да обезбиједје једна другој помоћ уколико то сматрају потребним, у циљу одговарајуће примјене царинских прописа, посебно када добију информацију о:

- радњама којима су се прекршили, којима се крше или којима би се прекршили царински прописи и које би могле бити интересантне за другу Уговорну страну;
- новим средствима или методама кориштеним у почињеним прекршајима царинских прописа;
- робама које су познате као предмет сталних кршења царинских прописа на територији друге Уговорне стране;
- појединим лицима која су позната као извршиоци прекршаја или се сумња да су прекршили важеће прописе на територији друге Уговорне стране;
- транспортним средствима и контејнерима, за које се зна или сумња да су били кориштени, који се користе или би могли бити кориштени за вршење прекршаја према важећим царинским прописима на територији друге Уговорне стране.

Члан 5.

Техничка помоћ

1. Помоћ, која се пружа у складу са овим Споразумом обухвата, између осталог, информације о:
 - a) законским радњама које би могле бити од користи у спречавању прекршаја;
 - b) новим методама које се користе за вршење прекршаја;

- c) искуствима и резултатима успјешне примјене нових техника и помоћних средстава за провођење законских радњи; и
 - d) новим техникама и унапријеђеним методама прегледа путника и терета.
2. Царински органи Уговорних страна ће, уколико то није у супротности са њиховим државним законом, тражити сарадњу у:
- a) иницирању, развијању или побољшању конкретних програма обуке за њихово особље;
 - b) успостављању и оджавању веза за међусобну комуникацију како би олакшали сигурну и брзу размјену информација;
 - c) олакшању ефективне међусобне координације, укључујући размјену особља, стручњака и постављање цариника за везу;
 - d) разматрању и тестирању нове опреме или поступака;
 - e) поједностављењу и хармонизацији њихових одговарајућих царинских поступака; и
 - f) свим другим општим административним питањима која, с времена на вријеме могу захтијевати њихову заједничку акцију.

Члан 6.

Испорука /Обавјештење

На захтјев органа подносиоца захтјева, орган прималац захтјева ће, у складу са својим прописима, да предузме све потребне мјере како би:

- доставио сва документа
- обавјестио о свим одлукама

из оквира овог Споразума на адресу физичког или правног лица које станује или које је основано на тој територији. У том случају, примјењиваће се став 3. Члана 7.

Члан 7.

Облик и садржај захтјева за помоћ

1. Захтјеви у складу са овим Споразумом ће бити сачињени у писаној форми. Документи потребни за извршење ових захтјева морају бити приложени уз захтјев. Када је потребно због хитности ситуације, може се прихватити и усмени захтјев, али одмах након тога, мора бити потврђен писмено.

2. Захтјеви у складу са ставом 1. овога Члана морају садржавати сљедеће информације:
 - a) орган подносилац захтјева;
 - b) тражена радња;
 - c) предмет и разлог захтјева;
 - d) одговарајући закони, правила и други правни елементи;
 - e) показатељи, што је могуће тачнији и свеобухватнији, о физичким и правним лицима, на које се односи захтјев;
 - f) резиме релевантних чињеница, осим у случајевима предвиђеним у Члану б.; и
 - g) веза између тражене помоћи и предмета на који се односи.
3. Захтјеви ће се доставити на званичном језику царинског органа примаоца захтјева, на енглеском или на језику прихватљивом за тај царински орган.
4. a) Помоћ ће се пружити директном комуникацијом између одговарајућих царинских органа.
b) У случају да царински орган Уговорне стране примаоца захтјева није одговарајућа агенција која ће одговорати на захтјев, она мора одмах да проследи захтјев одговарајућој надлежној агенцији која ће да поступи по захтјеву у оквиру својих овлаштења према закону или ће да обавјести царински орган који подноси захтјев о одговарајућој процедури у погледу овог захтјева.
5. Ако захтјев не задовољава формалне захтјеве, може се затражити његово исправљање или допуна; међутим, може се дати налог за предузимање мјера предострожности.

Члан 8.

Извршење захтјева

1. Царински орган прималац захтјева ће да предузме све разумне мјере за извршење захтјева и ако је потребно, настојаће да обезбиједи званичне и законске мјере за извршење захтјева.
2. Царински орган једне Уговорне стране ће, на захтјев царинског органа друге Уговорне стране да проведе све потребне истраге укључујући стручно испитивање свједока или лица који су осумњичени да су починили прекршај и предузеће верификацију, инспекцију и испитивање ради сакупљања чињеница у вези са питањима која се односе на овај Споразум.

3. На захтјев, царински орган прималац захтјева може, колико је то максимално могуће, дозволити службеном особљу органа подносиоца захтјева да буде присутан на територији Уговорне стране примаоца захтјева приликом испитивања прекршаја од стране његовог званичног особља, а који се тичу органа подносиоца захтјева.
4. Царински орган подносилац захтјева ће бити, ако то затражи, обавијештен о времену и мјесту акције која треба да се предузме као одговор на захтјев у циљу њене координације.
5. Службено особље царинског органа подносиоца захтјева, које је овлаштено да испита прекршаје, може да затражи да царински орган прималац захтјева прегледа релевантне књиге, регистре и друге документе или податке и да достави њихове копије или да достави све информације које се односе на прекршај.

Члан 9.

Облик у којем је потребно доставити информације

1. Царински орган прималац захтјева ће саопштити резултате испитивања царинском органу подносиоцу захтјева у облику докумената, овјерених копија докумената, извјештаја и слично, а када је потребно и усмено.
2. Документи предвиђени у ставу 1. могу се замијенити компјутеризованим информацијама датим у било којој форми за исти циљ, и све информације потребне за тумачење или кориштење таквих компјутеризованих информација морају се доставити заједно с њима.

Члан 10.

Изузеци обавезе да се пружи помоћ

1. У случајевима када Уговорна страна органа примаоца захтјева сматра да би поступање по захтјеву кршило њену сувереност, безбједност, јавни ред или други битан национални интерес или би тиме повриједила привредну, комерцијалну или професионалну тајну, помоћ се може одбити или поступање по захтјеву може бити условљено задовољењем извјесних услова или захтјева. Помоћ се такође може одбити ако се захтјев односи на девизне или пореске прописе, а не на прописе о царинама.
2. Када царински орган подносилац захтјева тражи помоћ коју сам не би могао да пружи да се од њега затражи, он то мора напоменути у свом захтјеву. Тада ће зависити од царинског органа примаоца захтјева да одлучи како ће да одговори на такав захтјев.

3. Ако се помоћ задржи или одбије, одлука и разлози за то морају се одмах, без одлагања саопштити царинском органу подносиоцу захтјева.

Члан 11.

Обавеза поштовања повјерљивости

1. Све информације саопштене у било којој форми по овом Споразуму, биће повјерљиве природе. Оне се морају сматрати обавезном службеном тајном и уживају исту заштиту која се обезбјеђује по одговарајућим законима, а односи се на исту врсту информација које се примјењују код Уговорне стране која их прима.
2. Лични подаци могу се прослиједити само ако је ниво личне заштите који се пружа законским прописима Уговорне стране еквивалентан. Уговорне стране ће најмање да обезбиједи ниво заштите која се базира на принципима утврђеним у Анексу овом Споразуму.

Члан 12.

Кориштење информација

1. Информације, документи и друга саопштења примљена у току пружања узајамне помоћи могу се само користити за циљеве спецификоване у овом Споразуму, укључујући кориштење у судском и управном поступку.
2. Царински орган подносилац захтјева неће да користи доказе нити информације које је добио по овом Споразуму за циљеве који нису наведени у захтјеву без предходног писменог пристанка царинског органа примаоца захтјева.
3. Када се лични подаци размјењују по овом Уговору, царински органи Уговорних страна ће обезбиједити да се они користе само за циљеве наведене у захтјеву и у складу са свим условима које Уговорна страна органа примаоца захтјева може да наметне.
4. Одредбе става 1. и става 2. овога Члана не могу се примијенити на информације у вези са прекршајима који се односе на наркотике и психотропске супстанце. Такве информације могу се саопштити органима Уговорне стране подносиоца захтјева који су директно укључени у борбу против нелегалног промета дрогама.

Члан 13.

Досијеи, документи и свједоци

1. Царински органи Уговорних страна ће, на захтјев, обезбиједити документацију која се односи на транспорт и отпрему роба, са ознаком вриједности, поријекла, диспозиције и дестинације тих роба.
2. Оригинални досијеи, документи и други материјали могу да се затраже само у случајевима када су копије недовољне. На конкретно тражење, морају да се овјере у ту сврху копије тих досијеа, докумената и других материјала.
3. Оригинали досијеа, докумената и други материјали који су достављени царинском органу подносиоцу захтјева морају да се врате првом приликом. Права органа примаоца захтјева или трећих страна у вези са тим морају да остану неповријеђена. На тражење, оригинали потребни за арбитражне или сличне сврхе морају да се врате без одлагања.
4. На позив царинског органа једне Уговорне стране, царински орган друге Уговорне стране ће, по свом нахођењу, да овласти своје службенике уколико они на то пристану, да се појаве као свједоци у судском или управном поступку на територији Уговорне стране подносиоца захтјева и да презентују те досијее, документе и друге материјале или овјерене копије истих, за које сматрају да су потребни током одржавања поступка. У таквом позиву, специфицираће се вријеме, мјесто и врста поступка као и у ком својству службеник треба да свједочи.

Члан 14.

Трошкови

1. Царински органи Уговорних страна ће одустати од свих захтјева за исплате трошкова насталих приликом извршења овог Споразума, са изузетком трошкова за свједоке, исплате хонорара експертима и преводиоцима који нису владини службеници.
2. Ако су трошкови битне и ванредне природе или ако ће бити потребни за извршење захтјева, царински органи Уговорних страна ће се консултовати да одреде рокове и услове под којима ће се овај захтјев да изврши, као и начин на који ће се ови трошкови да плате.

Члан 15.

Извршење Споразума

1. Провођење овог Споразума ће бити повјерено

- Генералном директорату царине Министарства финансија Републике Албаније са једне стране, и
- Управи за индиректно опорезивање Босне и Херцеговине са друге стране.

Они ће одлучити о свим практичним мјерама и аранжманима потребним за њихову примјену, узимајући у обзир правила на пољу заштите података.

2. Размјена информација по питањима имплементације овог Споразума вршиће се између Генералног директората царине Министарства финансија Републике Албаније и Управе за индиректно опорезивање Босне и Херцеговине.
3. Након консултације, царински органи Уговорних страна могу да издају све административне директиве потребне за провођење овог Споразума.
4. Царински органи Уговорних страна могу организовати да у циљу обављања истраживања буду у директној комуникацији један са другим.

Члан 16.

Обавезе које намећу Међународне конвенције

Одредбе овог Споразума неће утицати на обавезе које намећу међународне конвенције, а које су пуноправно прихваћене од Уговорних страна.

Члан 17.

Територијална примјена

Овај Споразум биће примјенљив на Царинске територије обје Уговорне стране, како је дефинисано прописима њихових држава.

Члан 18.

Ступање на снагу и престанак Споразума

1. Овај Споразум ће ступити на снагу првог дана другог мјесеца након датума када Уговорне стране обавијесте једна другу путем дипломатских канала да су сви интерни правни захтјеви за ступање на снагу испуњени.
2. Царински органи Уговорних страна сагласни су да се састану да би размотрили овај Споразум и дискутовали о свим другим царинским питањима која би могла да настану из њиховог међусобног односа, на захтјев једне од Уговорних страна или на крају периода од пет година

рачунајући од датума његовог ступања на снагу, уколико писмено не обавијесте једна другу да такво разматрање није потребно.

3. Уговорне стране могу с времена на вријеме ревидисати или измјенити овај Споразум на основу узајамног пристанка.
4. Овај Споразум се закључује на неодређени временски период, уколико једна од Уговорних страна не прекине исти писменим путем преко дипломатских канала. Споразум ће престати да се примјењује шест мјесеци након пријема таквог обавјештења.

У потврду горе наведеног, нижепотписани опуномоћеници, уредно за то овлаштени, потписали су овај Споразум.

Сачињено у Сарајеву на дан 24. марта 2009. године у два оригинала на босанском, хрватском, српском, албанском и енглеском језику, с тим да су сви текстови једнако аутентични. У случају било каквих разлика у тумачењу, енглеска верзија биће мјеродавна.

За Босну и Херцеговину

За Републику Албанију

Младен Зиројевић, министар
спољне трговине и
економских односа

Флорион Мима, замјеник
министра финансија

АНЕКС

ОСНОВНИ ПРИНЦИПИ ЗАШТИТЕ ПОДАТАКА

1. Лични подаци који се подвргавају аутоматској обради морају бити:
 - a) добијени и обрађени коректно и прописно;
 - b) архивирани за конкретне и законите циљеве и не смију се користити на начин који је несагласан са овим циљевима;
 - c) адекватни, релевантни и непреопширни у односу на циљеве за које су архивирани;
 - d) тачни и гдје је потребно, ажурисани;
 - e) сачувани у форми који омогућава идентификацију субјекта података само за оно вријеме колико је то потребно за циљ за који су ти подаци архивирани;
2. Лични подаци у вези са здрављем или сексуалним животом, не могу се аутоматски обрађивати уколико домаћи закони не предвиђају одговарајућу заштиту. Иста заштита ће се примјењивати на личне податке која се односе на кривичну пресуду.
3. Ради заштите личних података архивираних у компјутеризоване фајлове података потребно је предузети одговарајуће безбједоносне мјере против неовлаштеног уништења или случајног губитка, као и против неовлаштеног приступа, промјене или дистрибуције истих.
4. Свако лице ће имати право:
 - a) да утврди постојање компјутеризованих фајлова личних података, њихов главни циљ, као и идентитет и мјесто становања или дирекцију контролора фајлова;
 - b) да добије у разумљивим интервалима и без сувишног одгађања или потврђивања трошкова да ли су лични подаци који се односе на њега архивирани у компјутеризовани фајл података, као и јасно саопштење о тим подацима;
 - c) да му се изврши, како већ буде случај, исправљање или брисање тих података ако су исти обрађени у супротности са одредбама домаћег закона, а које имају утицаја на основне принципе утврђене ставовима 1. и 2. овог Анекса;
 - d) да добије одштету ако се не удовољи захтјеву за саопштењем или како већ буде случај, саопштењем, исправљањем или брисањем као што је споменуто у тачкама б) и ц) овог става.

- 5.1 Није дозвољен никакав изузетак у односу на одредбе из ставова 1., 2. и 4. овога Анекса, осим у границама како је дефинисано у овим ставовима.
- 5.2 Дозвољена је дерогација одредаба из ставова 1., 2. и 4. овога Анекса, када је таква дерогација предвиђена законом Уговорне стране и када представља потребну мјеру у демократском друштву у интересу:
- a) заштите безбједности Државе, јавне безбједности, монетарних интереса Државе или спрјечавања кривичних дјела;
 - b) заштите субјекта података или права или слобода других.
- 5.3 Ограничавања у остваривању права спецификованих у ставу 4. тачкама б) ц) и д) овог Анекса могу се предвидјети законом у односу на компјутеризоване фајлове личних података који се користе за статистике или за сврхе научних истраживања гдје је очигледно да нема никаквог ризика повреде приватности субјекта података.
6. Ниједна од одредби овог Анекса неће се тумачити као лимитирајућа или таква да на други начин штетно утиче на могућност да Уговорна страна одобри субјектима података шире мјере заштите од оних које су предвиђене овим Анексом.